

ЯЗЫКИ НАРОДОВ ЗАРУБЕЖНЫХ СТРАН (С УКАЗАНИЕМ КОНКРЕТНОГО ЯЗЫКА ИЛИ ГРУППЫ ЯЗЫКОВ) / LANGUAGES OF PEOPLES OF FOREIGN COUNTRIES (INDICATING A SPECIFIC LANGUAGE OR GROUP OF LANGUAGES)

DOI: <https://doi.org/10.18454/RULB.2023.42.44>

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ЭВФЕМИЗМОВ ВО ФРАНЦУЗСКИХ ПОЛИТИЧЕСКИХ ТЕКСТАХ

Научная статья

Марченкова И.С.^{1*}, Кулешова А.В.²

¹ORCID : 0009-0005-4730-9907;

²ORCID : 0009-0002-1494-5462;

¹Калужский государственный университет им. К.Э. Циолковского, Калуга, Российская Федерация

²Московский городской педагогический университет, Москва, Российская Федерация

²Министерство иностранных дел РФ, Москва, Российская Федерация

* Корреспондирующий автор (irinamarch[at]mail.ru)

Аннотация

В статье рассматриваются эвфемизмы, использующиеся в выступлениях современных французских политиков. Авторы рассматривают явление политкорректности, уточняют определение эвфемизмов, изучая различные определения данного феномена. Языковой анализ приведенных в статье примеров из предвыборных выступлений кандидатов в президенты Французской республики позволяет выявить основные функции использования эвфемизмов среди которых можно обозначить следующие: придание осторожности высказываниям на актуальные социально-политические и международные темы; стратегии завуалирования смысла в устной речи дипломатических сотрудников и официальных документах; сохранение вежливого тона и соблюдения правил дипломатической этики.

Ключевые слова: политкорректность, эвфемизм, коммуникация.

THE USE OF EUPHEMISMS IN FRENCH POLITICAL TEXTS

Research article

Marchenkova I.S.^{1*}, Kuleshova A.V.²

¹ORCID : 0009-0005-4730-9907;

²ORCID : 0009-0002-1494-5462;

¹Kaluga State University, Kaluga, Russian Federation

²Moscow City Pedagogical University, Moscow, Russian Federation

²Ministry of Foreign Affairs of the Russian Federation, Moscow, Russian Federation

* Corresponding author (irinamarch[at]mail.ru)

Abstract

The article considers euphemisms used in the speeches of contemporary French politicians. The authors examine the phenomenon of political correctness, clarifying the definition of euphemisms by examining different definitions of the phenomenon. The linguistic analysis of the examples of presidential candidates' speeches in the article shows the main functions of the use of euphemisms, among which the following can be identified: giving caution to the statements on current socio-political and international topics; strategies of disguising meaning in the oral speech of diplomatic staff and official documents; maintaining a polite tone and compliance with the rules of diplomatic ethics.

Keywords: political correctness, euphemism, communication.

Введение

Понятию эвфемии даются различные определения, что связано с самой его природой: динамичной, многоаспектной, вариативной. Их активное употребление говорит о происходящей модификации в обществе, а сферы, в которых наблюдается их более активное употребление, являются актуальными и вызывающим большее количество дискуссий.

Д.Н. Шмелев в своих работах говорит о том, что эвфемизм является способом, который помогает воздержаться от слов грубых, невежливых, неподобающих, заменяя данные понятия, подменяя их иными, которые собеседник будет рассматривать как вежливыми, нерезкими и подобающими [5, С. 879].

Известный исследователь Л.П. Крысин также дает свое определение термину и говорит о нем, как о «способе непрямого, перифразического и при этом смягчающего обозначения предмета, свойства или действия...» [4, С. 35].

Исходя из существующих определений, под эвфемизмом мы будем понимать замену любого нежелательного словосочетания или выражения более корректным, мягким и допустимым, осуществляемое с целью избежать прямого наименования всего, что способно вызвать негативные чувства, как у говорящего, так и у собеседника, а также с целью маскировки определенных фактов действительности.

Обсуждение

Эвфемизмы как элемент лексического состава языка характерны для всех его функциональных стилей. Но именно в рамках социально-политического дискурса их использование нам видится особенно важным, так как «зачастую они являются элементом воздействия на социальное сознание, как бы «вскрывают» истинную сущность их употребления»

[1, С. 16]. Лингвистическая политкорректность обусловлена необходимостью эвфемистической замены и требует избегать единиц, которые при использовании в речи задевают чувства, достоинства индивидуума, его расовую и половую принадлежность, возраст, состояние здоровья, социальный статус, внешний вид, различные взгляды.

В связи с тем, что область политики оказывает на каждого человека непосредственное влияние именно она насыщена эвфемизмами. В настоящее время сложные задачи описания современных процессов в мировой политике и в экономике ставят новые вопросы перед исследователями, особенно лингвистами, изучающими эвфемизмы. Каждый политик в своей речи должен максимально избегать лексических единиц, которые могут указать на какое-либо неравенство, он обязан подчеркивать равенство людей, их единение. Выступления политиков характеризуются тенденцией к использованию языковых средств, позволяющих скрыть негативные аспекты явлений действительности, а также взгляды, которые противоречат убеждениям других партий. В этих случаях можно говорить об употреблении политических эвфемизмов. Например:

(1) «*Quant à ceux qui ont voté pour la candidate du Front national, «ils ont exprimé aujourd'hui une colère, un désarroi, parfois des convictions. Je les respecte. Mais je ferai tout durant les cinq années qui viennent pour qu'ils n'aient plus aucune raison de voter pour les extrêmes», a-t-il ajouté* [6].

В примере (1) конструкция «*ils ont exprimé aujourd'hui une colère, un désarroi, parfois des convictions*» завуалировано обозначает выражение народного гнева или недовольства (*la rage, la grève, l'exaspération*), который существует у электората, проголосовавшего за проигравшую сторону.

(2) «*Le renouvellement de notre vie publique s'imposera à tous dès demain. La moralisation de notre vie publique, la reconnaissance du pluralisme seront dès le premier jour le socle de mon action*» [7].

В примере (2) в конструкции – «*le renouvellement de notre vie publique*» используется более корректное слово «обновление», вместо «изменение, смена, прекращение прежнего порядка и структуры».

(3) «*J'ai vu de l'intérieur la vacuité de notre système politique», dénonce le trublion, «j'ai mesuré ce qu'il en coûte de refuser les règles obsolètes d'un système clanique qui est devenu le principal obstacle à la transformation de notre pays»* [8].

В примере (3) также можно увидеть употребление эвфемизма, обусловленного политическими реалиями жизни: «*la vacuité de notre système politique*». Используя лексическую единицу «пустота», оратор тем самым, избегает прямого указания на несостоятельность системы полностью, поскольку он не говорит «ошибки, несоответствие, неэффективность», он обозначает явление, наблюдаемое им, словом с более пространным смыслом.

(4) «*Tout ce que l'univers politico-médiatique compte de soi-disant experts, de soi-disant sachants se mobilise pour tenter de cadenciser le débat, de contredire notre projet, de nier la possibilité du changement!*» [9].

В примере (4) в речи Марин Ле Пен, кандидата в президенты Франции, противника Э.Макрона мы видим употребление эвфемизмов: «*soi-disant experts, soi-disant sachants*». Политик употребляет эвфемизмы, которые обозначают «мнимый, так называемый, похожий». Она пытается максимально соблюсти политкорректность, выражая при этом свою точку зрения. Она не говорит напрямую о своей критике, производя замену, которая является приемлемой на уровне политической борьбы.

(5) «*Le conseiller en communication a vu François Hollande s'inquiéter face à la situation de son camp: "La peur qu'il avait, c'était de se retrouver à être candidat par obligation, devoir porter les couleurs de la gauche alors que celle-ci ne voulait plus exercer le pouvoir"* [10].

В примере (5) используется конструкция – «*être candidat par obligation*» – «быть вынужденным кандидатом». Это, на наш взгляд, корректная форма выражения нежелания участвовать в выборах и выставлять свою кандидатуру.

(6) «*La candidate française a salué "un résultat historique et massif" pour son mouvement politique, avant de se présenter comme "la première force d'opposition au projet du nouveau président"* [11].

В примере (6) «*la première force d'opposition au projet du nouveau président*». – эвфемизм «первая сила оппозиции» является удачной заменой лексической единицы «противник, соперник».

(7) «*Le Front national doit lui aussi profondément se renouveler afin d'être à la hauteur de cette opportunité historique, a-t-elle affirmé. Je proposerai donc d'engager une transformation profonde de ce mouvement afin de constituer une nouvelle force politique"* [11].

В примере (7) – «*d'être à la hauteur de cette opportunité historique*» – эвфемизм «быть на высоте этой возможности» заменяет словосочетание «быть главой, доминировать, обладать властью».

Заключение

Во французском политическом дискурсе использование эвфемизмов обусловлено стремлением не создавать ощущения дискомфорта и избежать конфликтов, которые могут быть вызваны употреблением «прямых» наименований. Наиболее часто в выступлениях французских политиков эвфемизмы используются: для придания более сдержанного содержания высказываниям на темы, затрагивающие важные социально-политические вопросы и международные отношения; для стратегии маскировки смысла в устной речи дипломатов, в публичных документах и заявлениях, нацеленных на широкую аудиторию; для сохранения вежливого тона и соблюдения правил дипломатической этики.

Можно утверждать, что в современной французской политической коммуникации эвфемизмы встречаются довольно часто и являются весьма актуальными и продуктивными. Это подтверждает значительное число новых слов и словосочетаний, использующихся в значении эвфемизмов, не зафиксированных в словарях.

Конфликт интересов

Не указан.

Рецензия

Все статьи проходят рецензирование. Но рецензент или автор статьи предпочли не публиковать рецензию к этой статье в открытом доступе. Рецензия может быть предоставлена компетентным органам по запросу.

Conflict of Interest

None declared.

Review

All articles are peer-reviewed. But the reviewer or the author of the article chose not to publish a review of this article in the public domain. The review can be provided to the competent authorities upon request.

Список литературы / References

1. Анисимова Н.П. Эвфемизмы в современном французском социально-политическом дискурсе / Н.П. Анисимова, Ю.Н. Варзонин // Вестник ТвГУ. Серия «Филология». — 2018. — № 4. — С. 15–19.
2. Арапова Н.С. Эвфемизмы / Н.С. Арапова // Языкознание. БЭС. — М.: Большая Российская энциклопедия, 2000. — 590 с.
3. Асмолов А.Г. О смыслах понятия «толерантность» / А.Г. Асмолов, Г.У. Солдатова, Л.А. Шайгерова // Век толерантности: Научно-публицистический вестник // гл. ред. А. Асмолов. — М.: Изд-во МГУ, 2001. — С. 8 – 18.
4. Крысин Л.П. Эвфемизмы в современной русской речи / Л.П. Крысин // Русистика. — Берлин, 1994. — № 1-2. — с. 28–49.
5. Шмелев Д.Н. Эвфемизм: Русский язык: Энциклопедия / Д.Н. Шмелев. — М., 1990. — 806 с.
6. Présidentielle 2017: le discours du Louvre d'Emmanuel Macron // [www.lemonde.fr](http://www.lemonde.fr/election-presidentielle-2017/video/2017/05/08/presidentielle-2017-le-discours-du-louvre-d-emmanuel-macron_5123942_4854003.html#rvE4xmTDbzOwcrLm.99). — URL: http://www.lemonde.fr/election-presidentielle-2017/video/2017/05/08/presidentielle-2017-le-discours-du-louvre-d-emmanuel-macron_5123942_4854003.html#rvE4xmTDbzOwcrLm.99 (accessed: 06.05.2023)
7. Présidentielle. La déclaration très solennelle d'Emmanuel Macron // www.letelegramme.fr. — URL: <http://www.letelegramme.fr/presidentielle-2017/presidentielle-la-declaration-tres-solennelle-d-emmanuel-macron-07-05-2017-11503485.php#OOUqDhM8ojjI3l51.99> (accessed: 06.05.2023)
8. Le premier discours du président investi: "réconcilier et rassembler" // www.lexpress.fr. — URL: https://www.lexpress.fr/actualite/politique/le-premier-discours-du-president-investi-reconcilier-et-rassembler_1907973.html (accessed: 06.05.2023)
9. Le discours de Marine Le Pen décrypté - Le Poids des mots // www.parismatch.com. — URL: <http://www.parismatch.com/Actu/Politique/Le-discours-de-Marine-Le-Pen-nommer-autrement-le-monde-1239035> (accessed: 06.05.2023)
10. Tout est politique. Le renoncement de François Hollande "a été un fardeau lourd à porter", se souvient Gaspard Gantzer // www.francetvinfo.fr. — URL: https://www.francetvinfo.fr/replay-radio/tout-est-politique/tout-est-politique-le-renoncement-de-francois-hollande-a-ete-un-fardeau-lourd-a-porter-se-souvient-gaspard-gantzer_2435531.html (accessed: 06.05.2023)

Список литературы на английском языке / References in English

1. Anisimova N.P. Evfemizmy v sovremennom francuzskom social'no-politicheskom diskurse [Euphemisms in Modern French Socio-Political Discourse] / N.P. Anisimova, YU.N. Varzonin // Vestnik TvGU. Seriya «Filologiya» [TVSU Bulletin. Series "Philology"]. — 2018. — № 4. — P. 15–19 [in Russian].
2. Arapova N.S. Evfemizmy [Euphemisms] / N.S. Arapova // YAzykoznanie [Linguistics]. BES. — М.: The Great Russian Encyclopedia, 2000. — 590 p. [in Russian]
3. Asmolov A.G. O smyslah ponyatiya «tolerantnost» [About the Meanings of the Concept of "Tolerance"] / A.G. Asmolov, G.U. Soldatova, L.A. SHajgerova // Vek tolerantnosti: Nauchno-publicisticheskij vestnik [The Age of Tolerance: Scientific and Journalistic Bulletin] // ed.-in-chief A. Asmolov. — М.: MSU Publishing, 2001. — P. 8 – 18 [in Russian].
4. Krysin L.P. Evfemizmy v sovremennoj russkoj rechi [Euphemisms in Modern Russian Speech] / L.P. Krysin // Rusistika [Russian Studies]. — Berlin, 1994. — № 1-2. — p. 28–49 [in Russian].
5. SHmelev D.N. Evfemizm: Russkij yazyk: Enciklopediya [Euphemism: Russian: Encyclopedia] / D.N. SHmelev. — М., 1990. — 806 p. [in Russian]
6. Présidentielle 2017 : le discours du Louvre d'Emmanuel Macron [Presidential 2017: Emmanuel Macron's speech from the Louvre] // www.lemonde.fr. — URL: http://www.lemonde.fr/election-presidentielle-2017/video/2017/05/08/presidentielle-2017-le-discours-du-louvre-d-emmanuel-macron_5123942_4854003.html#rvE4xmTDbzOwcrLm.99 (accessed: 06.05.2023) [in French]
7. Présidentielle. La déclaration très solennelle d'Emmanuel Macron [Presidential. The Very Solemn Declaration of Emmanuel Macron] // www.letelegramme.fr. — URL: <http://www.letelegramme.fr/presidentielle-2017/presidentielle-la-declaration-tres-solennelle-d-emmanuel-macron-07-05-2017-11503485.php#OOUqDhM8ojjI3l51.99> (accessed: 06.05.2023) [in French]
8. Le premier discours du président investi: "réconcilier et rassembler" [The First Speech of the Invested President: "Reconcile and Bring Together"] // www.lexpress.fr. — URL: https://www.lexpress.fr/actualite/politique/le-premier-discours-du-president-investi-reconcilier-et-rassembler_1907973.html (accessed: 06.05.2023) [in French]
9. Le discours de Marine Le Pen décrypté - Le Poids des mots [Marine Le Pen's speech decrypted – The Weight of words] // www.parismatch.com. — URL: <http://www.parismatch.com/Actu/Politique/Le-discours-de-Marine-Le-Pen-nommer-autrement-le-monde-1239035> (accessed: 06.05.2023) [in French]
10. Tout est politique. Le renoncement de François Hollande "a été un fardeau lourd à porter", se souvient Gaspard Gantzer [It's all political. François Hollande's renunciation "was a heavy burden to bear," recalls Gaspard Gantzer] //

www.francetvinfo.fr. — URL: https://www.francetvinfo.fr/replay-radio/tout-est-politique/tout-est-politique-le-renoncement-de-francois-hollande-a-ete-un-fardeau-lourd-a-porter-se-souvient-gaspard-gantzer_2435531.html (accessed: 06.05.2023) [in French]